

2010 年度日本ビジネス中国語学会

第 19 回ビジネス中国語 (商务汉语)

一級第二次リスニング・スピーキング試験問題 (B)

第 1 問 次の中国語を聞いて日本語に通訳しなさい。

1. 据中国新闻网 7 月 8 日报道说, 国家发改委在国新办发布会上表示, 西部大开发十年来, 人民生活水平得到明显改善, 城乡居民的收入分别是 10 年前的 2.7 倍和 2.3 倍。十年前西部地区有 5700 万贫困人口, 现在下降到了 2370 万, 减少近 60%。

解答 「中国新聞網 (チャイナ・ニュースネット)」7 月 8 日の報道によると、国家發展改革委員会は国家新聞弁公室のプレスリリースで、「西部大開発は十年を経て、人民の生活レベルが著しく向上し、都市と農村の住民の所得はそれぞれ 10 年前の 2.7 倍と 2.3 倍となった。また十年前西部地区には 5700 万の貧困層がいたが、現在では 2370 万に減り、6 割近く減少したことになる。」と発表した。

2. 日本馆位于世博园 A 片区, 占地面积 6000 平方米。日本馆的建筑理念是“像生命体一样会呼吸的环保建筑”, 展馆外部覆盖一层可利用太阳能发电的超轻“膜结构”。其展示内容分为过去、现在和未来三大展区, 融合了日本的传统特色与现代风格。

解答 日本館は万国博覧会の A ゾーンにあり、敷地面積は 6000 平方メートルあります。日本館の建築理念は「生命体のように呼吸する環境にやさしい建築」であり、建物の外部はソーラー発電を利用した超軽量の膜に覆われています。展示内容は過去、現在、未来の三大展示ゾーンに分かれ、日本の伝統的な特色と現代の風格をあわせ備えています。

3. 在来函中, 贵方提到要订购我公司产品目录中的节能环保型商品。该商品的批发价为每箱 1000 元。如果订购数量超过 100 箱的话, 价格可以优惠。

解答 御社は書状の中では、当社の製品目録中の省エネ環境保護タイプの商品を発注されたいとのこと。卸値は 1 箱 1000 元です。発注量が 100 箱以上の場合は値引きが可能になります。

4. 随着本行业国际竞争的激烈化, 消费者要求我们能经销更为先进的产品。为解决这个问题, 我们想跟贵公司探讨一下, 我们之间是否有创立合资工厂的可能性。

解 答 当業界の国際競争が激しくなるにつれ、消費者は更に先進的な製品の取り扱いを求めています。この問題を解決するために、御社と合弁工場設立の可能性について、検討してみたいと思います。

5. 我们日前提及的“英雄”牌冬季运动服装销售问题，从去年同类商品的销售情况来看，今年的市场销售也值得期待，所以我们希望能尽早投放市场。衷心希望贵公司予以合作。

解 答 私共は先日「英雄」ブランドの冬物スポーツウェアの販売についてお話しましたが、昨年の同類商品の売れ行きから見て、今年も期待できると思います。従って、出来るだけ早く市場に出したく、御社のご協力を切にお願い致します。

第2問 次の日本語を聞いて中国語に通訳しなさい。

1. 中国国家统计局の統計によると、中国の国内総生産（GDP）は2010年上半期で17.3兆元となり、世界第二位の経済大国日本との差は一層縮まっている。

解 答 据中国国家统计局统计，中国国内生产总值（GDP）2010年上半年达到17.3万亿元，与世界第二大经济体日本之间的差距迅速缩小。

2. 本日は皆さまお忙しい中、当社の上海事務所開設披露パーティに御臨席賜り誠に有難うございます。これを契機に今後当社と中国の各社との間により密接な協力関係が築かれますよう心より期待しております。

解 答 今天各位先生能在百忙中光临我公司上海办事处开业酒会，谨表示由衷的谢意。我们衷心希望能以此为契机，进一步发展与中国各公司之间的密切合作关系。

3. 関連商品の市場ニーズが日々高まっている折から、私共は出来るだけ早く今回の半導体部品の輸入取引において合意出来ることを期待しております。

解 答 由于有关商品的市场需求日益增大，我们期待着这次进口半导体零件的交易能够尽早达成协议。

4. 今回のAX-5型商品について、最近の材料費の高騰によりコストも高まった結果、当方としては最大の努力をしましたが、この値段しかオファーできませんでした。

解 答 关于这次AX-5型商品，由于最近材料费上涨而增加了成本。我们虽然作了最大的努力，但这次只能报以这个价格。

5. 今後中国における当社製品の市場を一層開拓して行くため、中国にて委託加工生産することを先ず提案します。製品の品質が安定すれば、御社との合弁会社設立を考えても良いと思います。

解 答 今后为进一步开辟我公司产品在中国的市场，我们建议先以来料加工方式在中国进行生产。等产品质量稳定后，我们可以考虑和贵公司创建合资公司。

第3問 次の文を聞き、それぞれの設問に答えなさい。

近年来，中国的房地产市场发展迅速。这既在很大程度上解决了城镇居民的住房问题，也拉动了中国经济快速向前。不过，房价上涨过快引发了不少社会问题。造成房价上涨的原因很多，投机性炒房或以购房作为投资方式便是其中之一。也就是说，有些人买房不是为了居住，而是为了赚取利润。有人作过调查，发现北京、天津有大量的空置房，就是无人居住的房屋，这些大概都是用来投资的。有些商品房区，虽然售楼人员说房子都卖掉了，但入住的人并不多。为了解决这一问题，中国国务院在2010年4月17日下发的《关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知》中，针对抑制不合理的住房需求作出了明确指示。

《通知》说，为了抑制不合理住房需求，应该实行更为严格的差别化住房信贷政策。对购买首套自住房且建筑面积在90平方米以上的家庭，贷款首付款比例不得低于30%；对贷款购买第二套住房的家庭，贷款首付款比例不得低于50%，贷款利率不得低于基准利率的1.1倍；对贷款购买第三套及以上住房的，贷款首付款比例和贷款利率应大幅度提高，具体由商业银行根据风险管理原则自主确定。人民银行、银监会要指导和监督商业银行严格住房消费贷款管理。住房城乡建设部要会同人民银行、银监会抓紧制定第二套住房的认定标准，要严格限制各种名目的炒房和投机性购房。

《通知》还指出需要加强对房地产开发企业购地和融资的监管。《通知》说，国土资源部门要加大专项整治和清理力度，严格依法查处土地闲置及炒地行为，并限制有违法违规行为的企业新购置土地。房地产开发企业在参与土地竞拍和开发建设过程中，其股东不得违规对其提供借款、转贷、担保或其他相关融资便利。严禁非房地产主业的国有及国有控股企业参与商业性土地开发和房地产经营业务。国有资产和金融监管部门要加大查处力度。商业银行要加强对房地产企业开发贷款的贷前审查和贷后管理。

(中国国务院「关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知」(2010年4月17日)及び関連記事を参考に作成)

1. 什么是“空置房”？形成空置房的原因是什么？北京、天津的实际情况如何？

解 答 所谓“空置房”，是指无人居住的房屋。形成空置房的原因，是有些人买房不是为了居住，而是为了投机性炒房或以购房作为投资方式。在北京、天津有大量的空置房，有些商品房区，虽然售楼人员说房子都卖掉了，但入住的人并不多。

2. 中国国务院《关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知》对住房信贷有何具体要求？

解 答 该《通知》要求坚决抑制不合理住房需求，实行更为严格的差别化住房信贷政策。《通知》指出，对购买首套自住房且套型建筑面积在 90 平方米以上的家庭，贷款首付款比例不得低于 30%；对贷款购买第二套住房的家庭，贷款首付款比例不得低于 50%，贷款利率不得低于基准利率的 1.1 倍；对贷款购买第三套及以上住房的，贷款首付款比例和贷款利率应大幅度提高，具体由商业银行根据风险管理原则自主确定。

3. 中国国务院《关于坚决遏制部分城市房价过快上涨的通知》对加强对房地产开发企业购地和融资的监管有什么要求？

解 答 《通知》要求国土资源部门要加大专项整治和清理力度，严格依法查处土地闲置及炒地行为，并限制有违法违规行为的企业新购置土地。房地产开发企业在参与土地竞拍和开发建设过程中，其股东不得违规对其提供借款、转贷、担保或其他相关融资便利。严禁非房地产主业的国有及国有控股企业参与商业性土地开发和房地产经营业务。国有资产和金融监管部门要加大查处力度。商业银行要加强对房地产企业开发贷款的贷前审查和贷后管理。